

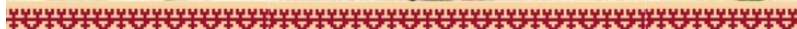
Ник Карпин

ВАНЮШИНЫ СКАЗКИ

Vanoihuon suarnua

Волшебные сказки Карелии

на русском и карельском языке



Николай Иванович Карпин
Ванюшины сказки.
Волшебные сказки Карелии

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=18798370

ISBN 9785447485054

Аннотация

Дорогие ребята, приготовились к встрече с мистером Щекоткой, с силачом Антошкой, волком-догоняшкой, с непослушной Соринкой, другими героями? Тогда полный вперед!

Ванюшины сказки

Волшебные сказки Карелии

Николай Карпин

© Николай Карпин, 2016

© Тамара Савельева, перевод, 2016

© Яков Бояршинов, дизайн обложки, 2016

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Силач Антошка

Стоит Антошка —
Белый Гриб на ножке.
Песни распевает,
В гости зазывает,
Людям улыбается,
Силой похваляется.
— Вас всех в гости приму,
Всех на шляпе умещу!
Дети проходили,
Антошку обступили,
На шляпу присели,
Весело запели:
*— У нас устали ножки
Топать по дорожке.
Отдохнем немножко*

*На шляпке Антошки,
И дальше пойдём.
Сели на шляпу Маша,
Саша, и Даша.
Петя сесть хотел,
Да разглядел,
Как плачет силач.
Свернулся в калач!
Шляпка помялась,
Ножка сломалась.
Пожалел Антошку,
Усадил в лукошко.*

Vägõv Antoška

*Antoška jallal —
Gribaine valgei.
Pajuo pajattelou
Gostih houkuttelou.
Ristikanzoil muhahtah
Vägilõilleh tõhätäh.
– Teidy kaikkii gostitan
– Šliäppäžele azetan.
Lapset mendih sinne
Antoškan ymbärile,
Šliäpäl ištahettih
Iloh pajatettih:
*Meil väzyttih jalgažet
Kapsuttua troppažel.**

Kunnon Antoška
Vähän lebiämmöhäi
Istuu šliäpäl Mašoi,
Sašoi da Dašoi.
Pešoi istuo tahtos,
Daibo nägi,
Kui vägöv itköy.
Kiäräldih kikoiks!
Šliäppäine lädžöh,
Jalgaine katkoh.
Žiälöičči Antoškua,
Dai ištutti komšah.

Мистер Щекотка и Ярик
Mister Kut'kutus da Jarik

В черном цилиндре, клином бородка,
Звали мужчину «мистер Щекотка».
Звали щекоткой и вот почему.
Любому за плату отпустит юнцу
Не только юнцу, но и свинке и мышке,
Щекотку за плату доставит подмышку
Мистер Щекотка изделие свое.

Mustas lieriös, pardaine pujo,
Kučuttih miesty «Mister Kut'kutus».
Kučuttih Kut'kutus i sentäh vot.
Häi maksos kaikile pienil andelou
Ei vaigu pienile, no hiirel dai ponäl,

Kut'kutuksen maksos tuou kainalon häi
Mister Kut'kutus oman tevoksen.

Мистер Щекотка кричит в небосвод:
– Ей, веселей собирайся народ!
Смех продаю и щекотку в придачу
Ну а икотку отдам вместо сдачи.
Если купить не хотите щекотку,
Тогда подарю ее вместе с икоткой
Тому, кто похвалит меня.

Mister Kut'kutus kirguu taivahah:
– Ei, kerävyöt rahvas vesselembäh!
Myön minä nagruo da kut'kutus ližoiks
A zduačaks annan nikoituksen viegi.
Gu kut'kutuks ostua tahtone etto,
Sit lahjoitan sen mä nikoituksen kere
Vai sill, ken kiittänöy minuu.

Боятся его похвалить все вокруг.
Взрослые, дети, жираф и утюг
Боятся щекотки. Свинки и мышки,
Слоны толстокожие, даже маргышки
Боятся, залезет мистер щекотка
Под мышку, под шейку. Вот будет икотка
Тому, кто похвалит его.

Ei ruohti niken händy kiitelläkai.
Aigužet, lapset, ut'ugu, žiraf

Kut'kutustu varatah. Ponät dai hiiret,
Slonat sangeinahkat, oblezjanatgi kai
Varatah, tungehes Kut'kutus Mister
Kainaloh, kaglah. Roihes nikoitusgi vie
Sille, kiittänöy häнды ken.

Никто не подходит, лишь маленький мальчик
В коротеньких брючках, на брючках карманчик.
Рубашка в горошек, на ножках сандалии.
Отважнее мальчика мы не видали.
Подходит он к мистеру в черном цилиндре,
К бородатому, волосы длинные.
Говорит: «Вы не страшный совсем!».

Ni ken tule ei, pieni vai brihaččuine
Lyhyžis štanižis, štaniłois taskuine.
Paidaine hernehil, sandualit jalgažis on.
Brihaččuštu emmo myö nähnyh rohkiemdua.
Häi lähenöy misteralluo lierös mustis,
Pujopardačču, pitkät hänel tukat.
«Et ole sä pöllätys!» – sanou.

Разинули рты драчуны, забияки,
А им не страшны крапива и драки.
Слоны толстокожие, кошки и мышки,
Жираф с длинной шеей, сунс и мартышки,
Кастрюли и миски, и даже утюг,
Все посмотрели на мальчика вдруг.
Откуда отважный такой?!

Suut avvoi toraččuloil da tarteilijoil,
Hyö varata ei žiiloidu ni riidua.
Slonat sangeinahkat, kažit da hiiret,
Skuns, oblezjanat, žiraf kagloin pitkin,
Kost'urkat, staučat, da ut'ugatgi kai,
Kačahettihez brihaččužeh päi.
Kuzpäi rohkei nengoine on?!

А маленький мальчик по имени Ярик,
Которого все вдруг прозвали Комарик,
Кричит: «Уважаемый мистер-щекотка
Боятся вас все от Москвы до Чукотки!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.